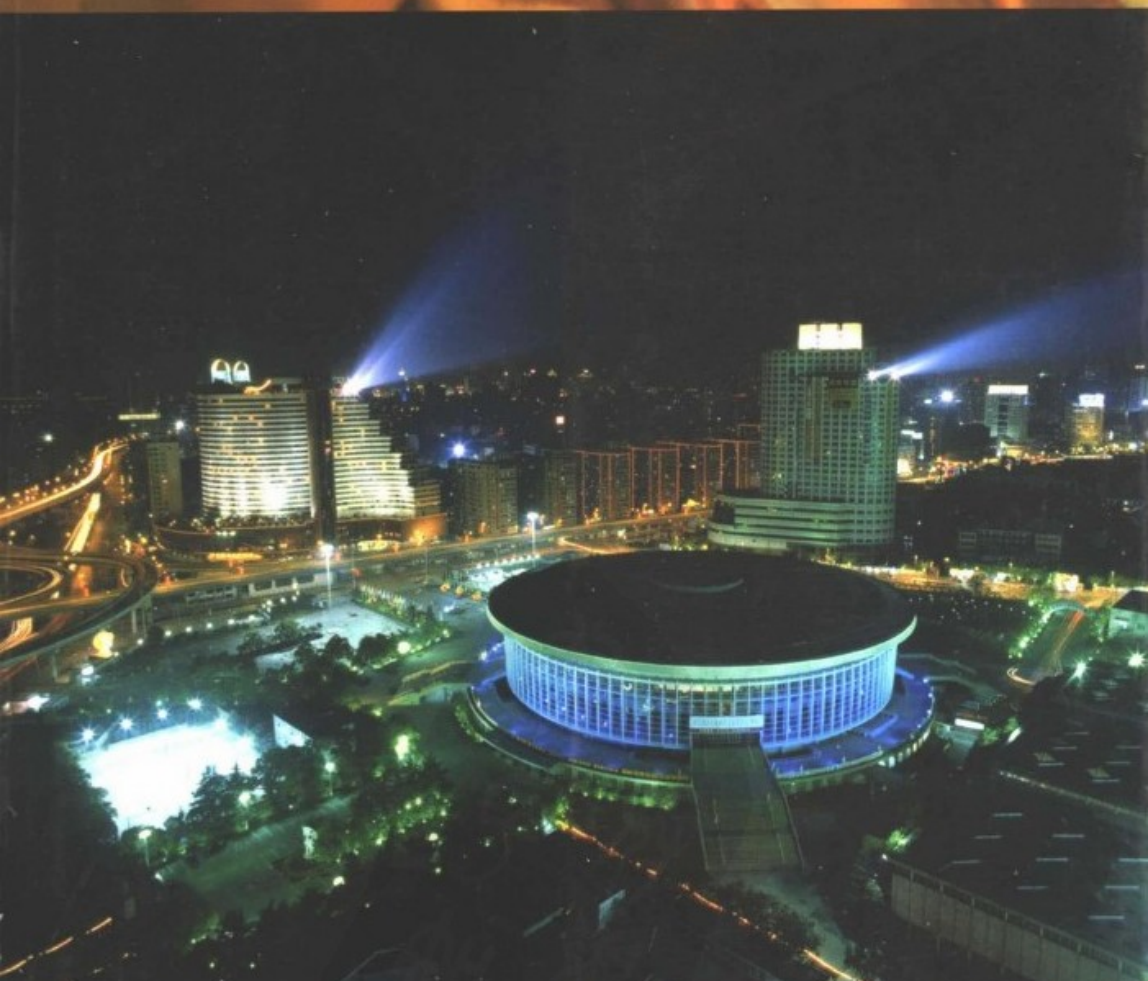


高阶实用英语

句法与翻译

李玉陈 著



石油大学出版社

高阶实用英语

句法与翻译

Syntax & Translation
For Advanced Chinese EFL Learners

李玉陈 著

图书在版编目(CIP)数据

句法与翻译/李玉陈编著. —东营:石油大学出版社,
2004.9

高校教材

ISBN 7-5636-1995-X

I. 句... II. 李... III. ①英语—句法—高等学校—教材②英语—翻译—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099511 号

书 名: 句法与翻译

著 者: 李玉陈

责任编辑: 徐 伟

封面设计: 荣 治

出版者: 石油大学出版社(山东 东营 邮编 257061)

网 址: <http://sunctr.hdpu.edu.cn>

电子信箱: erbians@mail.hdpu.edu.cn

印刷者: 东营市新华印刷厂

发 行 者: 石油大学出版社(电话 0546-8391949)

开 本: 787×1092 1/32 印张: 9.875 字数: 290 千字

版 次: 2004 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 17.00 元

前 言

缘起 上世纪 80 年代初,我注意到,英语专业不少本科生和研究生使用英语没有把握,具体表现是用不成句:读不成句,听不成句,说不成句,写不成句,译不成句。究其原因,宏观而论,随着英语教学新思潮东渐,这些学生没有受到“文革”前的那种严格的基本功训练。英语专业属应用型短线专业,学生获得读、听、说、写、译的专业技能是头等重要的事;而掌握任何一门专业技能,都需首先经过相当一段时间的严格的基本功训练,以求做到基本概念清楚、操作行为规范、各项技术熟练。具体而言,学生读、听、说、写、译不能成句的首要原因就在于他们没有清晰、明确的英语句子概念,不知道英语句子该是个什么样,既不可缺少什么,也不可多出什么。经过将近 20 年的观察与思考,并结合个人的经验,我强烈地感到英语句法在英语教学、特别是高级阶段英语教学中的重要地位和对学好英语、用好英语的关键作用。

从应用出发来考察,句法是英语语音、英语语法和英语词汇三要素之间的交汇点;无论是语音、语法或词汇,在应用中都要向句法靠拢、被整合到句法中去:句法处于三者中的轴心位置。从应用的角度来分析,句子是实现语言交际的最基本的意义单位,无论多长的语篇也是一句一句说出来、写出来的,而句法则关系到句子的构造和模式。按照应用的观点,语音中的超音段特征和词汇中的搭配都属句法范畴:重音、节奏和语调体现了英语口语句法的特征,而词的搭配,特别是以动词、形容词和名词为中心的搭配,则是英语句法结构的基点。

说句法包括词汇搭配,这比较容易理解。把语音的一部分归入语法的一部分似应略加说明。作为超音段特征的重音、节奏和语调,离开了具体句子就毫无意义,只有同具体句子结合才能实现自己的价值。另一方面,没有重音和语调的句子就是没有确定意义的句子:即使是闭口默读,读者头脑里也会出现无声的重音和无声的语调,否则



阅读就达不到某种确定的理解。换句话说,读者在阅读时也同步给眼前的文字默默“配音”——“配音”就是理解。因此,无论是写还是说,无论是默读还是朗读,句法的应用总要牵涉两种结构:文字结构(有形的或有声的)和声音结构(显露的或隐含的)。两者互为条件,互相依存,不能分开。

以应用为目的,突出句法的轴心作用,把语言三要素结合起来,融为一体,在句子的层次上研习语言知识、培养听、说、读、写、译的语言技能,就能扎扎实实地打下学好英语、用好英语的基本功。以句法为轴心,口练和笔练同时并举,知识和技能同步发展,就能有效地实现知识向技能的转换、技能向应用的转换。

结论就是:学英语,抓住了句法这一环,就是抓住了根本;教英语,以句法为轴心,就能收到纲举目张之效;用英语,有坚实的句法基础,就能做到心中有谱,应对自如。

以上这些实事求是的认识使我萌发了为英语专业学生撰写一部能够产生实效的英语句法教程的想法。

但句法毕竟只是英语知识体系中的一个分支。像英语专业这样的技能型—应用型专业,知识只有与技能相结合才有生命力;在课程设置和设计中,知识与技能合理搭配,教学才能产生实效。比如语音与听、说的搭配,词汇与阅读的搭配,语法与写作的搭配,都可以说是课程设置和设计上的合乎逻辑的“佳配”。句法本是语法的一部分。现在把句法从语法中抽出来单独作为一门课程,其最佳技能搭档非翻译莫属,因为翻译从过程上讲,做的就是句子的文章,要的就是组句和炼句的功夫;一句对一句、一句扣一句地进行,这就是翻译的过程。

这里有个反问:“语法—翻译法”究竟有什么不好?语法是实现语言交际不可缺少的要素,翻译则是语言交际最常见的形式和过程。说到语法,现在有一种倾向:只要提起英语教学质量不理想,就有人不从自身找原因,而是拿语法出气,最后都能找到“讲语法太多”那里去。我不禁要问持这种看法的人:你懂多少语法?你有多少语法可以教给学生?你自己在英语上的问题有多少不属于语法问题?说到翻译,历来都有英语教学法专家对翻译抱有偏见,说是通过翻译学不到地道的英语。可是谁又能说,他学英语和用英语进行听、说、读、写的交际活

动是从不经过翻译这个过程的？没有语法和翻译，就没有英语学习本身，更没有英语语言交际可言。

基于以上这些本着务实精神的论证，就产生了现在的这部 **Syntax & Translation**。

特色 这是一部由中国教师根据自己 40 多年学英语、教英语和用英语的经验，从中国人的视角，专为中国学生用英语撰著的高阶实用英语句法与翻译教程。本教程已在山东大学英语专业不同类型的研究生班中使用过六轮（其间修订过五次）。学生一致反映：通过本教程他们学到了真正有用的东西，教程阐释的英语句法要领给他们留下了深刻印象，教程倡导的以句法为取向的一整套翻译原则、方法和技巧解决了他们在翻译实践中经常碰到的难题。教学实践证明，学生通过汉—英翻译来学习句法，对句法的理解更加深刻、明晰；通过句法来规范汉—英翻译，能有效保证译文内容准确、语言晓畅，从而使译文与原文之间达到形神兼似、高度契合。

为了避免误解，我这里要实言相告：这部教程虽然是供英语专业研究生使用的，即使博士生也能从中学到他们本该知道的东西，但这并不等于说这是一部专业性很强的学术专著。由于本教程是作者针对当今高等英语教育中“越是向上爬，越是往下滑”的怪坡现象、并结合自己对英语句法和英汉双语翻译的理解写就的，因此，与同类著述相比，具有以下原创性特色：

一、结合中国学生学习和使用英语的特点和需要，从应用出发，以应用为目的，剖析英汉句法结构的异同（即英汉两种语言在句法结构上的可比性和不可比性），考察和展示英语句法精义，摒弃烦琐的空论，强化实用的内容，实施启发式教学，既自成体系，又突出专科以上学生在理解和应用句法方面共同存在的疑点、难点和空白点，并给教师留有充分的发挥余地，给学生留有适当的思考空间（对于专科以下的基础知识，只做提纲挈领式的处理，点到为止，而不是面面俱到、原原本本地述说），从而在构思和表述上都有突破和创新。

二、把双语翻译作为句法的一部分来处理，这是本教程在高级阶段英语教学方面的一个根本性的突破和创新。其理论和实践依据是：



句子是实现语言交际的基本意义单位,句法关系到句子的构造和形式,英汉两种语言的可比性和不可比性集中表现在句法结构的层面上;而翻译则是使用英汉两种语言进行交际的最常用和最基本的方式,翻译过程主要就是以最佳方式利用两种语言在句子结构层面上的可比性、克服两种语言在句子结构层面上的不可比性的过程。

三、根据中国学生接受和消化吸收英语的特点,本教程在如何认识句子各成分的形式和功能方面提出了一系列新观点,旨在使他们更加容易地接近英语、更加深入地理解英语、更加有效地使用英语。

四、本教程还特别重视在英语教学各个层次上常被忽略的一些至关重要的句法现象,如句子嵌入(sentence embeddings)、大句(major sentences)和小句(minor sentences)的分类以及单句的文体修辞等等。其中,对具有普遍实用、交际价值的小句的形式、功能、应用及其翻译等问题的分析、论述和结合实例的深入探讨填补了当今英语教学中的空白。

五、根据英汉两种语言的句法特点,本教程在英汉双语翻译方面提出了在特定的语境中以句子为主体的一整套翻译原则、方法和技巧,并以大量译例加以演示和说明,有效地解决了汉—英翻译、特别是汉—英长句翻译的“三难”:入手难、组句难、契合难,从而确立了“句对句”翻译的认知和操作体系。

六、本教程采用的语言素材,除具有科学性和权威性以外,形式上长短结合,结构上繁简兼顾,内容上古今搭配,风格上雅俗并重,并力求“贴近实际,贴近生活,贴近群众”,使其不仅可学、可仿,而且有用、有趣,从而改变了语言著作中一律沿用现成语言素材的传统做法。另外,书中的长句和难句都是出于教学的考虑有意安排的,基于这样的信念:能够通晓、驾驭长句和难句的句法结构,其他就容易了。特别值得一提的是,书中出现的所有英、汉翻译,除注明译者的以外,都是作者自己努力完成的,体现了作者“句对句”的翻译观,有的译得比较好,有的译得不怎么好,有的甚至会被读者认作很拙劣,但都具有评析和研究的价值。

概要 本教程包括以下几个部分:

一、**引言(PROLOGUE)** 开宗明义,把“句法”与“句法学”区别开来,并针对英语专业教学和科研的现状,阐释“实践—熟巧”和“理论—科研”之间的关系,并着重阐明何谓“理论”、何谓“科研”以及两者之间的关系。

二、**接近英语句法(APPROACHING ENGLISH SYNTAX)** 本部分由两章组成。第1章阐明句法的真实定义(即组词造句的客观事实和操作规则),提出句法教学的原则、方法和过程以及对学生在不同阶段的具体要求,澄清句子(sentence)、从句/分句(clause)、短语(phrase)和单词(word)四个不同层次的句法单位的基本概念;第2章通观句子的方方面面:句子成分,句子基本结构,句型,句子的分类,句子的文体风格以及句子的语调等等,通过分析和比较,揭示英语在句法结构上区别于汉语的三个主要特点:使用引导词 *there*, 使用先行词 *it*, 使用后置修饰语。

三、**学习英语句法(ACQUIRING ENGLISH SYNTAX)** 这部分共有五章,从新的视角对英语句子成分**主、谓、宾、表、状**的形式和功能逐个加以分析,并对它们在使用中的交叉作用和边缘属性进行综合探讨,旨在帮助学生达到融会贯通,既见树木,也见森林,并进而逐步形成自己的独立见解。

四、**掌握英语句法(ASSIMILATING ENGLISH SYNTAX)** 这部分包括四个内容:句子嵌入(**Sentence Embeddings**),句型(**Sentence Patterns**),句型转换(**Sentence Transformation**)和句子的文体风格(**Sentence Styles**),亦即对句法的认知由句子最小单位(句子成分)→较大单位(短语/从句/分句)→整句的外形特征→句子的超外形特征的过渡,以便学生由小而大、由少到多、由简及繁地消化、吸收英语句法的主干内容。

五、**应用英语句法(APPLYING ENGLISH SYNTAX)** 本部分共四章,全面、深入地探讨句法在英汉双语翻译、特别在汉—英翻译中的应用,就翻译对中国人学习英语的意义、翻译的性质、原则和过程,提出了新的见解,并在此基础上,对各类句子的译法和译例,做了分析和比较,从而总结出一套行之有效的“句对句”的翻译原则、方法、步骤和技巧。



六、结语(ENVOI) 总结全书的 10 大要点:

1. 句法不是句法学。句法是工具,供人使用;句法学是理论,供人研究。

2. 句法讲的是句子构造的事实和规则,要求学习者持崇实、务实和求实的态度。

3. 英语句法,除了使用 *there, it* 和后置修饰语以外,与汉语句法在许多方面基本相通。

4. “主谓结构”是理解英语句法的钥匙,句子成分除谓语以外都可视为“主谓结构”的嵌入。

5. 句子成分之间没有固定不变的界限,而是互具边缘属性并交叉作用;学生首先要做到概念清楚,最后应达到融会贯通并有自己的独立见解。

6. 句子结构和句子的文体修辞同样重要,结构是根本,文体修辞是枝叶。

7. 学习英语完全是为了使用英语,翻译是使用英语的最普遍和最基本的形式和过程。

8. 翻译是实践问题,不是理论问题;不事翻译实践、连对英语也属一知半解的译学家空谈译学,于译事不仅无益,而且有害。

9. 以句法为取向学习英语,意味着在特定语境中“一句扣一句”地吃透意义,“一句是一句”地掌握形式,“一句对一句”地翻译以求译文畅意达,与原文形神兼似、高度契合。

10. 学好句法对应用英语——从事翻译,特别是从事汉—英翻译——至关重要;练习汉—英翻译反过来又可以加深对句法的理解,同时也是学习英语写作的便捷之途。

七、练习(EXERCISES) 共五项:1. 句型练习,2. 转型练习,3. 嵌进练习,4. 翻译练习,5. 样题。

八、翻译研习与练习参考答案

建议 读一本书或使用一部教材,均须采取分析和批判的态度,千万不要以为写在书上的都是真经,一概笃信无疑;其实,上了书的不乏歪理邪说。我希望读者在阅读和使用本教程的过程中,一定要独立思

考,要质疑、挑剔、诘难,直至否定。从质疑到否定,这是创新过程的开始,而一次否定的确立就是一次创新。*Syntax & Translation* 不是一部学术专著,因此读者千万不要把它当作学说专著来捧读;这里没有真正意义上的学术探讨,从教与学的实效考虑,也没有什么学术问题可探讨,充其量就是一本在英语句法与翻译和英语句法与翻译教学方面代表我个人理解和思路、多少带点艺术成分的技术著作而已,属“技艺”类,不属“学术”类。这是我本人给自己著作的定位。我觉得这是个实事求是、确如其分的定位,诚望读者诸君也这样看待它。我教书40余年,从不敢标榜自己精通什么理论,是某学派的门徒,也不甘犯贱打肿脸充胖子卖弄理论,把简单的东西搞复杂让学生越听越糊涂。但这并不等于说,我对自己涉及的学科,没有自己的系统认识和独到见解,只不过这些认识和见解无论是在我的嘴上还是在我的书中都不是以理论的架势出现的。有鉴于此,如果读者以审视的眼光、批判的态度,通过个性化的独立思考从本教程中得到启发并引出一整套有关句法应用与翻译实践的理论或有关句法与翻译教学的理论来,那倒是很自然的,那将是读者本人的真正收获,因为只有这种由自己探讨、总结出来的理论,才是对指导实践真正有用、真正有效的理论,是发展和形成自己独家理论的基础。

这里,我还要特别向老师们进一言:教师务必要熟悉教材的内容体系,以便针对学生的具体情况决定取舍和补充;更重要的是,教师授课不能光照书上说的讲,一定要有自己的见解(即使不完善也是宝贵的),一定要讲自己的见解。这里的道理很简单:学生眼前都有书,让他们自己读就是了,何须教师再重复一遍;学生们自己也会想,书上都有了,现在就要听听老师的高见了。有时,课上得不景气,主要原因就是教师只是把书上的东西又简单地重复了一遍,内容上缺乏独到的见解,形式上缺乏独特的风格,也就是教学缺乏个人独创性,以至学生厌倦。这种教法显然不适应高等教育人文学科的学生对课堂教学的要求。教师授课,除了要讲出自己的独立、独到见解外,还要启发、鼓励学生发表议论,指导他们学会分类和阐明(classify and clarify)这种最基本的研讨方法,师生交流,教学相长,这样课堂就活了:气氛带动情绪,情绪增进气氛,课堂教学就进入了良性循环。“借本演义,借题发



挥”，这本是教学工作的应有之义，代表教学可能达到的最高境界；而“启发思路，指点方法”则是教师对学生应尽的最高职责，代表教学可能达到的最佳效果。我对同行和同事们的建议，概括起来，也就是“借本演义，借题发挥”和“启发思路，指点方法”这两句话。

针对本教程，我再向老师们提几条有关“演义—发挥”和“启发—指点”的具体建议：

一、本教程从 Prologue 到 Envoi 都有任课老师挑剔、评论、修正、补充和发挥的余地，在某些方面还很可能引发老师的不同或相反意见。比如对“理论”、“科研”、甚至“句法”的看法，大家未必都一致；对一些具体句法问题的提法和看法，也未必一致。这些都是十分正常的，没有必要也不可能统一到一个看法上来。人各有主见，这更符合人性的本义；不同意见争鸣，这更有利于事业的发展。

二、本教程在内容上属纲要型，可能给某些读者一种跳跃式进阶的感觉。之所以如此，是因为在本教程确定的教学目标范围内，有些内容无需详述，给一个标题以示内容体系的完整即可；有些问题虽详述也无济于事，必须通过科学的分类和有利的例证来阐明。这就需要老师酌情填补体系框架上可能给具体的学生对象留下的空缺。

三、本教程包含大量的英、汉两种语言译例，译文优劣，仁者见仁，智者见智，任由老师评说，构成老师“演义—发挥”和“启发—指点”的最大空间。

四、本教程所附练习虽经精心设计，但为练习效果计，还须老师根据教学实际情况不时加以调整和更新。

五、本教程的主要目标是让学生在头脑中牢固确立英语句法概念和句法框架，也就是着重阐明英语句法的形式特征，对语义问题，特别是由于形式转换引起语义差异问题，分析受限，这需要老师们根据学生的具体情况作适当补充。

六、本教程无论是句法部分还是翻译部分都是以单句为主体进行阐释的，对形式上的衔接(cohesion)和内容上的连贯(coherence)这两个调节句间关系的至关重要的问题不可能予以充分探讨，这需要老师们视情况结合实例提醒学生注意并作补充。

七、本教程提倡的“句对句”的翻译原则和方法，首先适用于翻译

教学,同时也适用于翻译实务,前提是涉及的汉语必须规范,这就需要老师们在教学过程中结合实例,特别是结合汉—英翻译的实例,不断强调和落实汉语的规范性;而这是教程本身所难以做到的。

致谢 本教程在使用和成书过程中不断收到读者的反馈意见,从而大大减少了书中的疏漏和错误,我本人也受益多多。王晓农同学在本教程使用过程中曾提出许多有见地的修改意见。我的三位学生兼同事——李玲、侯雪丽和于辉——热心帮我审校。王晓农(已在高校英语专业任教)和于辉还协助我定稿。在此,我向在本书撰著和出版过程中给我帮助的朋友们一并表示衷心感谢。

李五陈

2004年5月1日于山东大学南苑

CODES AND SIGNS

Code	Meaning
Ac	Attendant circumstance
Ad	Adverbial (phrase)
Ad-cl	Adverbial clause
Aj	Adjective (phrase)
ALSO :	Similar key words or phrases are as follows:
Ap	Appositive
Aux	Auxiliary verb
C	Complement
Cf.	Compare
Ch.	Chapter
-cl	Clause introduced by a specified conjunction or relative word
Clm	Main clause
Co	Object complement
Cs	Subject complement
End-pos	End-positioned
<i>For</i> -V2	Infinitive phrase with formal subject introduced by <i>for</i>
Front-pos	Front-positioned
Fut-sub	Future subjunctive form
Lv	Link verb
Mv	Modal verbs <i>should</i> , <i>would</i> , <i>could</i> and <i>might</i>
N	Noun (phrase)



N-cl	Noun clause
O	Object
Od	Direct object
Oi	Indirect object
P	Predicate (verb)
Past-sub	Past subjunctive form
Pi	Perfect infinitive
Pm	Postmodifier; Postmodified; Postmodification
Pn	Place name
Prem	Premodifier; Premodified; Premodification
Prep	Preposition; Prepositional phrase
Pres-sub	Present subjunctive form
Pron	Pronoun
Rel-cl	Relative clause
S	Subject
Sub	Subjunctive form
V1	Bare infinitive (phrase)
V2	To-infinitive (phrase)
Vd1	Simple past verb form
Vd2	Past participle (phrase)
Vi	Intransitive verb
Vg	Gerund (phrase); Present participle (phrase)
Vp	Passive voice
Vt	Transitive verb

<i>Wh</i> -word	<i>who, whom, whose, what, which, when, where, why</i> or <i>how</i>
<i>Wh</i> -cl	Clause introduced by <i>wh</i> -word
<i>Wh-ever</i> -word	Word formed by <i>wh</i> -word + <i>ever</i>
<i>Wh</i> -V2	<i>To</i> -infinitive phrase preceded by <i>wh</i> -word
X	Cardinal number; Somebody; Something
Sign	Meaning
	Boundary between clauses, phrases or sense groups of an example sentence; Boundary between tone units of a tone pattern, suggesting a brief break in speaking
—	Sentence stress: High level tone
—	Sentence stress: Low level tone
/	Sentence stress: Rising tone
\	Sentence stress: Falling tone
∨	Sentence stress: Falling-Rising tone (undivided)
\ /	Sentence stress: Falling-Rising tone (divided)
—/—	Alternative items
<i>Italics</i>	Example sentence in chapters other than Ch. IX of Part Three ; Word in a pattern in Ch. IX of Part Three that can be used directly to construct a sentence
<u>(Title)</u>	Title of a book, musical composition, etc.; Title of a book, musical composition, etc. as an example or in an example sentence already italicized
<i>Boldface italics</i>	Key word, phrase, or clause
(...)	Optional item;
	Date (+ page number) of an author's work
[...]	Explanatory note



[X]

Numbered example sentence in a pair or group of sentences for comparison, etc.

*

Unacceptable form or structure

CONTENTS

前言	(i)
CODES AND SIGNS	(XV)
 PROLOGUE	 (1)
PART ONE: APPROACHING ENGLISH SYNTAX	
Chapter I Syntax and Syntactic Units	(5)
Chapter II The Sentence: An Overview	(9)
PART TWO: ACQUIRING ENGLISH SYNTAX	
Chapter III Subject	(28)
Chapter IV Predicate	(43)
Chapter V Object and Object Complement	(50)
Chapter VI Subject Complement and Link Verb	(57)
Chapter VII Adverbial Modifiers	(69)
PART THREE: ASSIMILATING ENGLISH SYNTAX	
Chapter VIII Sentence Embeddings	(83)
Chapter IX Sentence Patterns	(93)
REGULAR SENTENCE PATTERNS: MAJOR SENTENCES	
1 Patterns introduced by <i>There</i> [Unstressed] (1~15)	
2 Patterns introduced by <i>It</i>	
A. <i>It</i> as a preparatory subject (16~32)	
B. <i>It</i> as a preparatory object [See also 128] (33)	
C. Impersonal <i>It</i> (34~36)	
D. Emphatic <i>It</i> [See 369~373]	
3 Patterns containing attributive postmodifiers (37~41)	
4 Patterns containing restrictive attributive clauses (42~46)	